

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231.5.FILAJH1.D.WTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	<i>Wstęp do teorii przekładu</i>
	angielskim	<i>Introducion to Translation Studies</i>

1 USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Filologia angielska z językiem angielskim
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Pierwszego stopnia
1.4. Profil studiów*	ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2 OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	angielski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

a. Forma zajęć	Wykład	
b. Miejsce realizacji zajęć	Sala wykładowa UJK	
c. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
d. Metody dydaktyczne	Wykład – wykład problemowy, wykład konwersatoryjny, dyskusja grupowa, objaśnienia, prezentacje multimedialna	
e. Wykaz literatury	podstawowa	Bassnett, S. 1991. Translation Studies. London: Routledge. Hatim, B. 2004. Translasyon – An Advanced Resource Book. London: Routledge. Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies. London: Routledge.
	uzupełniająca	Katan, D. 2009. Translasyon as Intercultural Communication. London: Routledge. Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze.

4 CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

a. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Wiedza – zaznajomienie studentów z głównymi nurtami badań nad przekładem w Polsce i na świecie, przedstawienie teorii dotyczących procesów i mechanizmów tłumaczenia.
C2. Umiejętności – umożliwienie zrozumienia uniwersalnego charakteru komunikacji przekładowej, rozwijanie umiejętności dostrzegania różnych aspektów i kontekstów działalności przekładowej oraz artykułowanie własnych przemyśleń na ten temat

b. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Kurs jest wprowadzeniem do podstawowych teorii przekładoznawstwa, dawnych i współczesnych, obejmujący także zagadnienia wielojęzyczności, wielokulturowości, odbioru przekładu oraz związki badań translatorycznych z innymi dziedzinami badań.

W ramach zajęć omawiane będą następujące zagadnienia:

1. Podstawowa terminologia przekładoznawstwa.
2. Tłumaczenie/przekład; interdyscyplinarność przekładoznawstwa.
3. Bibliografie przekładu – narzędzia i źródła.
4. Klasyczne debaty i kontrowersje przekładowe.
5. Kulturotwórcza rola przekładu.
6. Pragmatyczny wymiar przekładu.
7. Normy w przekładzie.
8. Teoria SKOPOS.
9. Współczesne szkoły przekładu – zwrot językoznawczy.
10. Współczesne szkoły przekładu – zwrot kontekstowy.
11. Współczesne szkoły przekładu – zwrot kulturowy.
12. Nowe paradygmaty przekładoznawcze.

c. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa oraz jego relacji do innych nauk (kulturoznawstwa, językoznawstwa, filozofii, etc.)	FILAJH1A_W01 FILAJH1A_W06
W02	Zna tematy, pojęcia i zagadnienia dotyczące badań przekładoznawczych oraz teorii dotyczących procesów i mechanizmów tłumaczenia.	FILAJH1A_W01 FILAJH1A_W06
W03	Ma podstawową wiedzę o głównych kierunkach rozwoju przekładoznawstwa i najważniejszych nowych osiągnięciach w tym obszarze.	FILAJH1A_W01 FILAJH1A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie wyszukiwać, analizować i selekcjonować informacje na temat teorii przekładu z wykorzystaniem samodzielnie wybranych źródeł.	FILAJH1A_U02
U02	Posiada umiejętności posługiwania się poznanymi metodami i narzędziami właściwymi dla przekładoznawstwa.	FILAJH1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		

K01	Ma świadomość posiadanej wiedzy i umiejętności oraz konieczności ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu tłumacza.	FILAJH1A_K01
K02	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się i doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego.	FILAJH1A_K02

d. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																		
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt			Aktywność na zajęciach			Praca własna			Praca w grupie		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	C	...	W	C	...	W	C		W	C		W	C		W	C	
W01				+						+			+			+		
W02				+						+			+			+		
W03				+						+			+			+		
U01				+						+			+			+		
U02				+						+			+			+		
K01										+			+			+		
K02										+			+			+		

*niepotrzebne usunąć

e. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład	3	Wykonanie w trakcie kolokwium 61-70% zadań.
	3,5	Wykonanie w trakcie kolokwium 71-80% zadań.
	4	Wykonanie w trakcie kolokwium 81-90% zadań.
	4,5	Wykonanie w trakcie kolokwium 91-95% zadań.
	5	Wykonanie w trakcie kolokwium 96-100% zadań. Dodatkowo student był aktywny na zajęciach i/lub prezentował znajomość zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe.

BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	

<i>Udział w zajęciach</i>	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
<i>Przygotowanie do zajęć</i>	10	
<i>Przygotowanie do egzaminu, kolokwium</i>	10	
<i>Kwerenda biblioteczna, przygotowanie prezentacji multimedialnej</i>		
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

**niepotrzebne usunąć*

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....